

# Suite Europese Kerstliederen

Instrumentale + vokale zetting: Oswald Fieuws

Gelijkstemmig koor & instr. ensemble

	Titel	Land van herkomst	pg.
1	Prelude (kleine pastorale)		3
2	Nu is die roe van Jesse	Vlaanderen	12
3	In een huis	Vlaanderen	16
4	Vrolijk herders	Vlaanderen	20
5	Still, still, still	Duitsland	22
6	Hoe leit dit kindeke	Vlaanderen	25
7	Jungfru Maria	Zweden	32
8	Dans der herders		34
9	Dreikönig zu Ehren	Zwitserland	43
10	No se si sera el amor	Spanje	46
11	Joseph est bien marié	Frankrijk	50
12	Op eene kerstnacht	Vlaanderen	53
13	Away in a manger	Engeland	58
14	Quando nascette nino	Italië	62

Cover design: Stefaan Vermeulen

D/2021/6045/021

ISMN score: 979-0-3654-2454-2 - vocal part: 979-0-3654-2525-9

© EUPRINT ed., Parkbosstraat 3, B-3001 Heverlee

Tel. : +32-16-40.40.49

Fb.com/EuprintEditions

info@euprint.be

www.euprint.be

Niets uit deze uitgave mag worden veeveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze dan ook zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means without written permission from the publisher.

# Suite van Europese Kerstliederen

## 1. Prelude - Kleine Pastorale

arr.: Oswald Fieuids

A

Legato ♩ = 40

**Koor**

S

MS

A

**Blokfluiten**

S. Rec.

A. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

Basxylofoon

Dwarsfluit

Klarinet

Gitaar

Fagot

Percussie

Oswald Fieuids: Suite van Europese Kerstliederen

7

S

MS

A

S. Rec.

A. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

BX

Fl.

Kl.

Git.

Bsn.

Perc.

2. Nu is die roe van Jesse

57

The musical score is arranged in a grand staff format with the following parts from top to bottom:

- S.** (Soprano): Treble clef, 3/4 time signature. Lyrics: 1. Nu is die roe van Jes - se ge -
- MS.** (Mezzosoprano): Treble clef, 3/4 time signature. Lyrics: 1. Nu is die roe van Jes - se ge -
- A.** (Alto): Treble clef, 3/4 time signature. Lyrics: 1. Nu is die roe van Jes - se ge -
- S. Rec.** (Soprano Recorder): Treble clef, 3/4 time signature. Rested.
- A. Rec.** (Alto Recorder): Treble clef, 3/4 time signature. Rested.
- T. Rec.** (Tenor Recorder): Treble clef, 3/4 time signature. Melody line.
- B. Rec.** (Bass Recorder): Treble clef, 3/4 time signature. Rested.
- BX.** (Bassoon): Treble clef, 3/4 time signature. Rested.
- Fl.** (Flute): Treble clef, 3/4 time signature. Rested.
- Kl.** (Clarinet): Treble clef, 3/4 time signature. Rested.
- Git.** (Guitar): Treble clef, 3/4 time signature. Accompaniment line.
- Bsn.** (Bassoon): Bass clef, 3/4 time signature. Rested.
- Perc.** (Percussion): Treble clef, 3/4 time signature. Rested.

Oswald Fieuids: Suite van Europese Kerstliederen

64

S. bloeid, door Go - des zoe - ten dauw. Van d'Hei - lig Geest Ma - ri - a be -

MS bloeid, door Go - des zoe - ten dauw. Van d'Hei - lig Geest Ma - ri - a be -

A bloeid, door Go - des zoe - ten dauw. Van d'Hei - lig Geest Ma - ri - a be -

S. Rec.

A. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

BX

Fl.

Kl.

Git.

Bsn.

Perc.

3. In een huis

83

Musical score for '3. In een huis' in D major, 6/4 time. The score includes parts for Soprano (S), Mezzo-Soprano (MS), Alto (A), Soprano Recorder (S. Rec.), Alto Recorder (A. Rec.), Tenor Recorder (T. Rec.), Bass Recorder (B. Rec.), Bassoon (Bsn.), and Percussion (Perc.). The vocal parts (S, MS, A) are mostly silent, indicated by rests. The recorder parts (S. Rec., A. Rec., T. Rec., B. Rec.) and the bassoon part (Bsn.) contain the melody. The flute (Fl.) and bassoon (Bsn.) parts have some notes in the later measures. The percussion part (Perc.) is silent.

Oswald Fieuids: Suite van Europese Kerstliederen

87

S  
MS  
A

1. In een huis — daar woon - de nie - mand in. Maar  
2. De — en - gel - en zong - en vrede' op aarde, de  
3. Hier — toon - de hij gro - te oot - moe - dig - heid. God

S. Rec.  
A. Rec.  
T. Rec.  
B. Rec.  
BX  
Fl.  
Kl.  
Git.  
Bsn.  
Perc.

**4. Vrolijk herders**  
a capella

98

S  
1. Vro - lijk her - ders komt vrij bin - nen, komt be - zoekt met hert en wens, Laat ons  
2. Wel - kom kind - je uit - ver - ko - ren. Klei - ne Ko - ning gro - te Al, Die voor

MS  
1. Vro - lijk her - ders komt vrij bin - nen, komt be - zoekt met hert en wens, Laat ons  
2. Wel - kom kind - je uit - ver ko - ren. Klei - ne Ko - ning gro - te Al, Die voor

A  
1. Vro - lijk her - ders komt vrij bin - nen, komt be - zoekt met hert en wens, Laat ons  
2. Wel - kom kind - je uit - ver ko - ren. Klei - ne Ko - ning gro - te Al, Die voor

102

**Refrain**

S  
het zoet kind be - min - nen, want 't is God de wa - re mens Wat een blijd - schap en ge -  
ons nu zijt ge - bo - ren, en ge - leid in e - ne stal.

MS  
het zoet kind be - min - nen, want 't is God de wa - re mens Wat een blijd - schap en ge -  
ons nu zijt ge - bo - ren, en ge - leid in e - ne stal.

A  
het zoet kind be - min - nen, want God de wa - re mens Wat een blijd - schap en ge -  
ons nu zijt ge - bo - ren, en ge - leid in e - ne stal.

107

S  
luk voor 't men - se - lijk ge - slacht, dat gij nu ge - bo - ren zijt op de - ze kou - de

MS  
luk voor 't men - se - lijk ge - slacht, dat gij nu ge - bo - ren zijt de - ze kou - de

A  
luk voor 't men - se - lijk ge - slacht, dat gij nu ge - bo - ren zijt de - ze kou - de



111

S  
nacht. Wees wel - le - kom O Kind - je teer, Wees wel - le - kom O gro - te Heer Uw kom - ste doet ons

MS  
nacht. Wees wel - le - kom O Kind - je teer, Wees wel - le - kom O gro - te Heer Uw

A  
nacht. Wees wel - le - kom Kind - je teer, wel - le - kom O gro - te Heer Uw komt doet

117

S  
deugd met vreugd, Want Gij o Kind - je zoet brengt ons me - de al - le - goed. 1. 2.

MS  
komst met vreugd Want Gij o Kind - je zoet brengt ons me - de al - le - goed. 1. 2.

A  
deugd met vreugd, Want Gij o Kind - je zoet brengt ons me - de al - le goed.

Uitvoering:  
Voorspel = tussenspel  
1e strofe: eenstemmig + instr.  
2e strofe: eenstemmig + instr.  
Tussenspel  
3e strofe: meerstemmig a cappella  
4e strofe: meerstemmig + instr.  
Tussenspel als slot

5. Still, still, still

122

The musical score is arranged in a system of 13 staves. From top to bottom, the staves are labeled: S (Soprano), MS (Mezzosoprano), A (Alto), S. Rec. (Soprano Recorder), A. Rec. (Alto Recorder), T. Rec. (Tenor Recorder), B. Rec. (Bass Recorder), BX (Bassoon), Fl. (Flute), Kl. (Clarinete), Git. (Gitaar), Bsn. (Basoon), and Perc. (Percussie). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score shows a vocal entry for the Soprano Recorder in the first measure, followed by the Alto Recorder and Tenor Recorder in the second measure. The guitar and flute have accompaniment parts throughout. The vocal parts for S, MS, and A are mostly silent, indicated by horizontal lines with dashes. The S. Rec. part has a melodic line with some grace notes. The A. Rec. and T. Rec. parts have a simple harmonic accompaniment. The B. Rec. part is silent. The BX part is silent. The Fl. part has a melodic line with grace notes. The Kl. part is silent. The Git. part has a rhythmic accompaniment. The Bsn. part is silent. The Perc. part is silent.

Oswald Fieuids: Suite van Europese Kerstliederen

128

S

MS

A

S. Rec.

A. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

BX

Fl.

Kl.

Git.

Bsn.

Perc.

Kerstlied opgetekend en afkomstig uit Aarschot

6. Hoe leit dit kindeke

Uitvoering: voorspel instrumentaal

1e strofe (S) - refr. (SMsA) - 2e strofe (SMs)

refr. (SMsA) - instr. tussenspel - 3e strofe (SMsA)

146  $\text{♩}$  **A** **C**

The musical score is arranged in a grand staff format with 12 staves. The top three staves are for vocal parts: Soprano (S), Mezzo-Soprano (MS), and Alto (A). The next four staves are for a vocal quartet: Soprano (S. Rec.), Alto (A. Rec.), Tenor (T. Rec.), and Bass (B. Rec.). The remaining five staves are for instruments: Bassoon (BX), Flute (Fl.), Clarinet (Kl.), Guitar (Git.), and Bassoon/Bass (Bsn.). The Percussion (Perc.) staff is at the bottom. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The score begins with a 16-measure instrumental introduction, marked with a circled 'A' and a circled 'C'. The vocal parts enter in the 17th measure with the lyrics: "1. Hoe leit dit kin - de - ke hier in de". The instrumental parts provide accompaniment throughout the piece.

153

The musical score is arranged in a grand staff format. It includes the following parts:

- Vocal Parts:** Soprano (S), Mezzo-Soprano (MS), Alto (A), Soprano Recorder (S. Rec.), Alto Recorder (A. Rec.), Tenor Recorder (T. Rec.), and Bass Recorder (B. Rec.).
- Piano Accompaniment:** Bassoon (Bsn.), Percussion (Perc.), Flute (Fl.), Clarinet (Kl.), Guitar (Git.), and Bassoon (Bsn.).

The lyrics for the vocal parts are:

kou. Ziet eens hoe al - le zijn le - de - kens be - ven, Ziet eens hoe dat Het weent

7. Jungfru Maria

190

Solo *p*

Tutti

S

MS

A

S. Rec.

A. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

BX

Fl.

Kl.

Git.

Bsn.

Perc.

2. Hon

1. Jung fru Ma - ri - a till  
lin - da - de ho nom i  
3. Jung fru Ma - ri - a fick

Bet - le - hem gick,  
snö - vi - tan linn,  
en sömn sa söt

Lof - vadt va - re Guds  
Lof vadt va - re Guds  
Lof - vadt va - re Guds

195

Solo

Tutti

1. 2, 3.

S  
 he-li ga Namn, Der föd-de kon Je-sum kär so - nen sin och sä-den he - li - ge and. \_\_\_\_ and. \_\_\_\_  
 he-li ga Namn, \_\_\_ Och la - de ho-nom i krub - ban in. hen - ban in. och sä-den he - li - ge and. \_\_\_\_ and. \_\_\_\_  
 he-li ga Namn, \_\_\_ Je - su ^ärr so-nen, fran hen - ne gick och sä-den he - li - ge and. \_\_\_\_ and. \_\_\_\_

MS

A

S. Rec.

A. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

BX

Fl.

Kl.

Git.

Bsn.

Perc.

8. Tanz in dem IV-Ton

A

B

201 ♩ = 104

1. 2.

The musical score is arranged in a grand staff format with 13 staves. The instruments are: S (Soprano), MS (Mezzosoprano), A (Alto), S. Rec. (Soprano Recorder), A. Rec. (Alto Recorder), T. Rec. (Tenor Recorder), B. Rec. (Bass Recorder), BX (Bassoon), Fl. (Flute), Kl. (Clarinet), Git. (Guitar), Bsn. (Bassoon), and Perc. (Percussion). The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The score is divided into two sections, A and B, by a double bar line. Section A consists of 8 measures, and Section B consists of 4 measures. The vocal parts (S, MS, A) and most instrumental parts (S. Rec., A. Rec., T. Rec., B. Rec., BX, Fl., Kl., Bsn., Perc.) are mostly silent, indicated by a 'y' (breve) symbol. The guitar part (Git.) features a rhythmic accompaniment of eighth notes with accents (>) and a final chord. The recorder parts (S. Rec., A. Rec., T. Rec., B. Rec.) have a melodic line in the first measure of section A, followed by rests. The bassoon (BX) and flute (Fl.) parts are silent throughout. The bassoon (Bsn.) and percussion (Perc.) parts are also silent.



208

S

MS

A

S. Rec.

A. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

BX

Fl.

Kl.

Git.

Bsn.

Perc.

215

**C** **D1**

S  
MS  
A  
S. Rec.  
A. Rec.  
T. Rec.  
B. Rec.  
BX  
Fl.  
Kl.  
Git.  
Bsn.  
Perc.

9. Dreikönig zu ehren

259



S.

MS.

A.

S. Rec.

A. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

BX

Fl.

Kl.

Git.

Bsn.

Perc.

1. Ich lag in ei - ner Nacht und schlief, mir  
 2. Ich sah sie sie - hen durchs voei - tes land, sie  
 3. Und als sie gin - gen zum Stal - le ein, sie

Noe...

Noe...

2x

263

S  
 träum - te Kö - nig Da - vid rief, ich soll - te sin - gen und rei - men. Drei  
 folg - ten durch Re - gen und Son - nen brand, dem Stem - mit hel - len Schei - ne. Drei  
 fan - den lie - gen das Kin - de - lein, mit sei - ner Mut - ter rei - ne. Drei

MS  
 Noe... Noe... Noe... Drei  
 Drei  
 Drei

A  
 Noe... Noe... Noe...

S. Rec.  
 A. Rec.  
 T. Rec.  
 B. Rec.  
 BX  
 Fl.  
 Kl.  
 Git.  
 Bsn.  
 Perc.

2x

Uitvoering:  
1e strofe: eenstemmig koor  
2e strofe: driestemmig koor

10. No se si sera el amor

271  $\text{♩} = 52$

1. No sé si se - rael a - mor  
2. A - bre - me tu pe - cho ni - no

1. No sé si se - rael a - mor  
2. A - bre - me tu pe - cho ni - no

1. No sé si se - rael a - mor  
2. A - bre - me tu pe - cho ni - no

Enkel bij 2e strofe melodie koor meespelen

277

S  
 ni sé si se - ran mis o - jos  
 a - bre me tu co - ra - zon. a - - -

MS  
 ni sé si se - ran mis o - jos  
 a - bre me tu co - ra - zon. a - - -

A  
 ni sé si se - ran mis o - jos Mas, ca - da vez que te  
 a - bre me tu co - ra - zon. Qu'ha ce mu - cho fri - o

S. Rec.

A. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

BX

Fl.

Kl.

Git.

Bsn.

Perc.

11. Joseph est bien marié

295  $\frac{2}{4}$

S

1. Jo - seph est bien ma - ri - é, Jo - seph est bien ma - ri - é,  
 1. a la fil - le de Jes - se, à la fil - le de Jes - se  
 2. Quand Jo - seph eut a - per - çu, quand Jo - seph eut a - per - çu,  
 2. que Ma - rie a - vait con - çu, que Ma - rie a - vait con - çu  
 3. A No - èl sur la mi - nuit, à No - èl sur la mi - nuit,  
 3. la vierge en - fan - ta son fruit, la vierge en - fan - ta son fruit,

MS

1. Jo - seph est bien ma - ri - é, Jo - seph est bien ma - ri - é,  
 1. a la fil - le de Jes - se, à la fil - le de Jes - se  
 2. Quand Jo - seph eut a - per - çu, quand Jo - seph eut a - per - çu,  
 2. que Ma - rie a - vait con - çu, que Ma - rie a - vait con - çu  
 3. A No - èl sur la mi - nuit, à No - èl sur la mi - nuit,  
 3. la vierge en - fan - ta son fruit, la vierge en - fan - ta son fruit,

S. Rec.

A. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

BX

Fl.

Kl.

Git.

Bsn.

Perc.

Oswald Fieuids: Suite van Europese Kerstliederen

S

1. C'é - tait cho - se bien nou - vel - le d'ê - tre mè - re et pu -  
 2. Il lui dit: ma douce a - mi - e cer - tes dig - nes et ne  
 3. Sans lit, tra - ver - sin ni cou - che, de ce lieu el - le suis ne

MS

1. C'é - tait cho - se bien nou - vel - le d'ê - tre mè - re et pu -  
 2. Il lui dit: ma douce a - mi - e cer - tes dig - nes et ne  
 3. Sans lit, tra - ver - sin ni cou - che, de ce lieu el - le suis ne

A

S. Rec.

A. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

BX

Fl.

Kl.

Git.

Bsn.

Perc.



12. Op eenen Kerstnacht

308

The musical score is arranged in a system of 13 staves. The top three staves are for vocal parts: Soprano (S), Mezzo-Soprano (MS), and Alto (A). The next four staves are for recorders: Soprano Recorder (S. Rec.), Alto Recorder (A. Rec.), Tenor Recorder (T. Rec.), and Bass Recorder (B. Rec.). Below these are staves for Bassoon (Bx), Flute (Fl.), Clarinet (Kl.), Guitar (Git.), Bassoon (Bsn.), and Percussion (Perc.). The score is in the key of D major (two sharps) and 2/4 time. The vocal parts enter in the fifth measure with the lyrics "1. Op e - nen Kerst - nacht, als Sint". The instrumental parts provide accompaniment throughout the piece.

Oswald Fieuids: Suite van Europese Kerstliederen

315

The musical score is for a piece titled "315" by Oswald Fieuids, part of a "Suite van Europese Kerstliederen". It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes parts for Soprano (S), Mezzo-Soprano (MS), and Alto (A), with lyrics in Dutch. The piano accompaniment includes parts for Soprano Recorder (S. Rec.), Alto Recorder (A. Rec.), Tenor Recorder (T. Rec.), Bass Recorder (B. Rec.), Bassoon (Bsn.), and Percussion (Perc.). The score is in the key of D major (two sharps) and 3/4 time. The lyrics are: "Jo - zef lag te rus - ten, Den en - gel kwam hem wek - ken uit \_\_\_ zij - nen slaap: "Sta".

S  
Jo - zef lag te rus - ten, Den en - gel kwam hem wek - ken uit \_\_\_ zij - nen slaap: "Sta

MS  
Jo - zef lag te rus - ten, Den en - gel kwam hem wek - ken uit \_\_\_ zij - nen slaap: "Sta

A

S. Rec.

A. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

BX

Fl.

Kl.

Git.

Bsn.

Perc.

13. Away in a manger

339

The musical score is arranged in a grand staff format with the following parts from top to bottom:

- S.** Soprano vocal line, mostly rests.
- MS.** Mezzo-soprano vocal line, mostly rests.
- A.** Alto vocal line, mostly rests.
- S. Rec.** Soprano recorder line with a melodic melody.
- A. Rec.** Alto recorder line with a melodic melody.
- T. Rec.** Tenor recorder line with a melodic melody.
- B. Rec.** Bass recorder line, mostly rests.
- BX.** Bassoon line, mostly rests.
- Fl.** Flute line with a melodic melody.
- Kl.** Clarinet line, mostly rests.
- Git.** Guitar line, mostly rests.
- Bsn.** Bassoon line with a melodic melody.
- Perc.** Percussion line, mostly rests.

The score is in the key of D major (two sharps) and 3/4 time. The vocal parts (S, MS, A) and the recorder parts (S. Rec., A. Rec., T. Rec.) are written in treble clef. The bassoon (Bsn.) and percussion (Perc.) parts are written in bass clef. The flute (Fl.) part is in treble clef. The guitar (Git.) part is in treble clef. The bassoon (BX) part is in bass clef. The clarinet (Kl.) part is in treble clef. The bassoon (Bsn.) part is in bass clef. The percussion (Perc.) part is in bass clef.

346

S

MS

A

S. Rec.

A. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

BX

Fl.

Kl.

Git.

Bsn.

Perc.

Uitvoering:  
Voorspel - 1e strofe - Refrein  
Voorspel - 2e strofe - Refrein

14. Quando nascette nino

372



The musical score is arranged in a system of staves. The vocal parts (Soprano, Mezzo Soprano, Alto) have lyrics: "Quan - do na - scet - te ni - no a Bet - te - lem \_\_\_\_". The instrumental parts include Recorder (Soprano, Alto, Tenor, Bass), Bassoon, Flute, Clarinet, Guitar, Bassoon, and Percussion. The score is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#).

378

S  
me - e ra not - te e pa - re - a miez - zo jour - no. Ma - je - le stel - le lus - te - re e

MS  
me - e ra not - te e pa - re - a miez - zo jour - no. Ma - je - le stel - le lus - te - re e

A

S. Rec.

A. Rec.

T. Rec.

B. Rec.

BX

Fl.

Kl.

Git.

Bsn.

Perc.

\*) Bij D.C. al Fine